

بين

حكومة الجمهورية اللبنانية

وحكومة الولايات المتحدة الاميركية

حول المرحلة الثانية

من مشروع يو أس إيد

لتنظيف التلوث النفطي

في لبنان

إن رئيس الجمهورية،

بناء على الدستور، لا سيما المادة
٥٢ منه،

بناء على اقتراح وزراء البيئة،
الثقافة، الخارجية والمغتربين، والمالية،
وبعد موافقة مجلس الوزراء في جلسته
المنعقدة بتاريخ ٢٨/٧/٢٠٠٧ .

يرسم ما يأتي:

المادة الاولى:

أبرمت مذكرة التفاهم بين حكومة
الجمهورية اللبنانية وحكومة الولايات
المتحدة الأميركية حول المرحلة الثانية
من مشروع يو أس إيد لتنظيف التلوث
النفطي في لبنان، الموقعة بتاريخ
٣/٨/٢٠٠٧ والمرفقة ريبطاً.

المادة الثانية:

ينشر هذا المرسوم ويبلغ حيث تدعو
الحاجة.

بعيدا في ٣ تشرين الثاني ٢٠٠٨

الامضاء: ميشال سليمان

صدر عن رئيس الجمهورية

رئيس مجلس الوزراء

الامضاء: فؤاد السنيورة

وزارة البيئة

مرسوم رقم ٦٥٠

ابرام مذكرة تفاهم

وزير الخارجية والمغتربين

الامضاء: فوزي صلوح

وزير المالية

الامضاء: محمد شطح

وزير البيئة

الامضاء: انطوان كرم

وزير الثقافة

الامضاء: تمام سلام

المادة ٢

- المشروع

١,٢ في ٨ نوفمبر ٢٠٠٦ وقع الطرفان مذكرة تفاهم حول المرحلة الاولى من مشروع يو أس إيد لتنظيف تسرب النفط في لبنان. وهذه مذكرة تفاهم جديدة حول المرحلة الثانية من المشروع التي تتضمن متابعة أعمال تنظيف التلوث النفطي الناتج عن حرب تموز ٢٠٠٦.

٢,٢ ستتضمن المرحلة الثانية من المشروع إزالة التلوث النفطي المتبقي على طول الساحل وفقا للاتحة الاولويات (الملحق أ) وتوافر التمويل لهذا النشاط بالتحديد وتوافر إمكانية الولوج الى المواقع المدرجة في عملية التنظيف والتخزين المؤقت للنفايات بالاضافة الى النفط المغمور تحت سطح الماء عند عمق يقل عن ٤ أمتار في منطقة جبيل. كما تتضمن المرحلة الثانية نقل كل النفايات الملوثة بالنفط بما فيها النفايات التي تم جمعها في المرحلة الاولى الى موقع (مواقع) التخلص منها أو معالجتها يتم تحديده من قبل وزارة البيئة. في حال لم يتم تحديد موقع (مواقع) التخلص / المعالجة ستتحمل الحكومة اللبنانية مسؤولية كل النفايات الملوثة بالنفط التي تم جمعها والمتبقية في موقع (مواقع) التجميع. وستبذل يو أس إيد كل الجهود للبحث عن الوسائل المؤاتية للتخلص من النفايات الملوثة بالنفط بالتنسيق مع وزارة البيئة وذلك وفقا للقسم ٢,٣ (ج) أنناه.

٣,٢ يقدر الدعم المالي للمرحلة الثانية من المشروع بـ ٨٠٠,٠٠٠ دولار

مذكرة تفاهم

بين

حكومة الجمهورية اللبنانية

وحكومة الولايات المتحدة الاميركية

حول المرحلة الثانية

من مشروع يو أس إيد /

وزارة البيئة لتنظيف التلوث النفطي

في لبنان

المادة الاولى:

- الهدف

١,١ هدف مذكرة التفاهم هذه من قبل وبين حكومة الجمهورية اللبنانية، تمثيلها وزارة البيئة، وحكومة الولايات المتحدة الاميركية عبر الوكالة الاميركية للتنمية الدولية (يو أس إي)، اطلاق الاتفاقية بين الحكومة اللبنانية والحكومة الاميركية (إجمالاً «الطرفان») حول التعاون في اطار المساعدة التي تؤمنها يو أس إيد للمرحلة الثانية من المشروع.

/ معالجة النفايات الملوثة بالنفط مقبولة من قبل وزارة البيئة والوزارات الاخرى وفقا للاجراء المعتمد، وفقا لتوافر التمويل لهذا النشاط بالتحديد.

ب - تنفيذ عملية التنظيف ونقل النفايات التي تم جمعها الى المواقع المحددة من قبل وزارة البيئة داخل (فقط) الاراضي اللبنانية وذلك بطريقة آنية مع استخدام معايير النوعية وأفضل الممارسات؛

ت - رفع تقارير دورية لاطلاع وزارة البيئة على المستجدات حول سير العمل؛

ث - تعيين مشرف (من متعهد يو أس إيد) لمراقبة سير عمل المرحلة الثانية من المشروع، وهو سيشترك كل المعلومات مع أي مستشار تعينه الحكومة اللبنانية بموجب القسم ٣،٣ (ت) لمراقبة هذا العمل؛ التنسيق مع وزارة البيئة كما هو مستلزم، للتخلص من النفايات المجموعة شرط، ما لم توافق يو أس إيد صراحة على خلاف ذلك كتابة، ألا تتحمل يو أس إيد أي مسؤولية عمليات التخلص أو معالجة اضافية للنفايات بعد نقلها الى المواقع المخصصة للتخلص منها أو معالجتها؛

ج - إجراء عمليات تنظيف لأي مواقع أثرية وفقا للمعايير والاجراءات الموافقة عليها وبإشراف وزارة الثقافة بعد موافقة وزارة البيئة وبالتنسيق معها.

ح - رفع تقرير نهائي الى وزارة البيئة عند انتهاء المرحلة الثانية من المشروع.

٣،٣ وستتولى وزارة البيئة ما يلي:

أ - تعيين ممثلي وزارة البيئة للاضطلاع

أميركي. وبناء على توافر التمويل للمرحلة الثانية من هذا النشاط بالذات، ستتعاقد يو أس إيد مباشرة، وتسدد لها الدفعات مباشرة، مع شركة (شركات) لبنانية مؤهلة من القطاع الخاص تكون قد اختيرت فقط بموجب وبالتوافق مع معايير يو أس إيد. وستكون الشركة (الشركات) اللبنانية خاضعة لشروط وأحكام العقد (العقود) الساري ولن تكون الحكومة اللبنانية طرفا في عقد (عقود) مماثل كما ولن تتحمل أي مسؤولية بموجبه.

٤،٢ إن يو أس إيد وبالتنسيق مع وزارة البيئة، ستبذل قصارى جهدها لتنظيف المواقع الى أفضل درجة ممكنة باستخدام المعايير المعتمدة دوليا في عمليات تنظيف التلوث النفطي.

٥،٢ في حال اعادة تلوث أي من مواقع المرحلة الثانية بعد انتهاء عملية التنظيف، فإن يو أس إيد بموجب اتفاق متبادل مع وزارة البيئة وتوافر التمويل لهذه العملية بالذات، ستبذل ما بوسعها لاعادة تنظيف المناطق التي تلوثت من جديد.

المادة ٣

- أدوار الطرفين ومسؤولياتهما

١،٣ لضمان نجاح المرحلة الثانية من المشروع ستناط وزارة البيئة ويو أس إيد بأدوار ومسؤوليات محددة مدرجة في مذكرة التفاهم هذه.

٢،٣ ستتولى يو أس إيد من خلال متعهدا (متعهديها) ما يلي:

أ - اعتماد وسيلة (وسائل) تخلص

بتطبيق المرحلة الثانية من المشروع وسيتولى هؤلاء ما يلي:

١ . تسهيل الاتصال الوثيق وتأمين التعاون مع كل الوزارات الحكومية اللبنانية المعنية وغيرها من الهيئات الحكومية اللبنانية بالإضافة الى البلديات المتأثرة، في ما خص كل نشاطات المتعهد في اطار المرحلة الثانية من المشروع،

٢ . تسهيل التنسيق بين كل الشركاء الممولين أو العاملين في اطار النشاطات المعنية؛

٣ . مراقبة عمل المتعهد (المتعهدين)؛

ب - تحديد ما اذا كان هنالك اي حاجة لعمل اضافي خلال فترة خمسة عشر (١٥) يوم عمل من استلام التقارير الدورية والتقارير النهائي التي تقدمها يو أس ايد؛

ت - التأكد من ان متعهد (متعهدو) يو أس ايد قادر على الوصول قدر الامكان بشكل كلي وبدون اي عائق الى كل مواقع عمل المرحلة الثانية من المشروع؛

ث - تعيين، بناء على خيار وكلفة الحكومة اللبنانية، مستشارا مستقلا لمراقبة العمل؛

ج - تحديد موقع أو مواقع التخزين لتلقي كل النفايات الملوثة بالنفط وفي حال عدم تحديد هذا الموقع أو المواقع فستعتبر المرحلة الثانية من المشروع تلقائيا على انها تستثني التخلص من النفايات الملوثة بالنفط الواقعة في موقع أو مواقع التنظيف بعد انجاز عملية التنظيف؛

ح - تولي كليا كل مسائل التخلص من

النفايات اثر انتهاء عملية التنظيف المعترف بها من قبل وزارة البيئة ويو أس ايد والمتعاقد (المتعاقدين) معها ما لم توافق يو أس ايد صراحة على خلاف ذلك خطيا، ولن يتحمل هؤلاء اي مسؤولية اضافية سواء اكان بعد ان تم نقل النفايات الملوثة بالنفط الى موقع أو مواقع التخلص/ المعالجة المخصصة، كما هو محدد من قبل وزارة البيئة، أو تم تركها في مواقع التنظيف اذا لم تحدد وزارة البيئة هذا الموقع أو المواقع؛

خ - ترتيب اعفاء من كل ضرائب القيمة المضافة على السلع والخدمات المتعلقة بتنفيذ المرحلة الثانية من المشروع قدر الامكان؛

د - ترتيب اعفاء من اي وكل تعريفات ورسوم جمركية وطنية ومحلية على كل المواد والامدادات والمعدات والسيارات التي يتم شراؤها لغايات المرحلة الثانية من المشروع؛

ذ - حفظ أو الحرص على حفظ، كما هو مناسب، سجلات ملائمة لاطهار استخدام وتلقي مساعدة المرحلة الثانية من المشروع. وستحفظ هذه السجلات لثلاث (٣) سنوات بعد تزويد هذه المساعدة. وستؤمن وزارة البيئة لممثلي يو أس ايد أو الاشخاص المعينين من قبلها وفي أي وقت مقبول فرصة معاينة موقع أو مواقع هذه المساعدة والسجلات المتعلقة بتأمين هذه المساعدة.

٤,٣ دون الحاق ضرر بحقوق أي من الطرفين، سينسق كلاهما اصدار ملحقات

غير مباشرة بتلقي، أكان لنفسيهما أو لاي طرف آخر، هدية أو فائدة تعتبر أو قد تعتبر ممارسة غير شرعية أو فاسدة بموجب أي قانون نافذ.

شهادة على ما ورد في هذه الوثيقة، ان الطرفين، بشخص ممثليهما المصرح لهما قانونا، دعيا الى توقيع مذكرة التفاهم هذه باسميهما المذكورين انناه.

حكومة الجمهورية اللبنانية

بيرج هتجيان

مدير عام، وزارة البيئة

التاريخ: ٣ آب ٢٠٠٧

حكومة الولايات المتحدة الاميركية

رؤوف يوسف

مدير المهمة، يو أس ايد/لبنان

التاريخ: ٣ آب ٢٠٠٧

MEMORANDUM OF
UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF
LEBANON
AND
THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF
AMERICA
FOR
PHASE 2 OF THE USAID/

صحفية مشتركة حول العمل الذي تم تنفيذه بموجب مذكرة التفاهم هذه.

المادة ٤

- احكام عامة

١,٤ ستدخل مذكرة التفاهم هذه حيز التنفيذ عند توقيع كلا الطرفين وتبقى سارية المفعول لفترة مئة وثمانين (١٨٠) يوما وسيتم تمديدتها لفترة اثنين وتسعين (٩٢) يوما اضافة بموجب الموافقة الخطية المتبادلة للمثلي كلا الطرفين المصرح لهم قانونا.

٢,٤ - يحق لاي من الطرفين الغاء أو تعليق هذه المذكرة بواسطة تبليغ خطي بمهلة ثلاثين (٣٠) يوما. وان الغاء مذكرة التفاهم هذه سيلغي كل مسؤوليات الطرفين في تاريخ الالغاء وبعده، شرط ان تبقى شروط احكام مذكرة التفاهم هذه نافذة وسارية المفعول كليا الى حين الالغاء المنتظم من قبل يو أس ايد لنشاطات المرحلة الثانية من المشروع التي يتولاها المتعهد (المتعهدون).

٣,٤ لن يلزم اي من الطرفين ولا يلتزم ولا يعد بالزام أو الالتزام بأي تمويل لاي طرف في مذكرة التفاهم هذه أو اي طرف آخر عبر توقيع المذكرة. مع ذلك، فان نية الطرفين، شرط توافر تمويلها الخاص لهذه الغاية، تنفيذ ادوارهما ومسؤولياتهما بحسن النية كما ورد في مذكرة التفاهم هذه.

٤,٤ سيحرص الطرفان في مذكرة التفاهم هذه على ألا تسعى أي منظمة أو فرد مشارك في المرحلة الثانية من المشروع تقبل أو تلقي وعودا مباشرة أو

activity and subject to land accessibility for clean up and for temporary stockpiling of waste, as well as submerged oil found in water depths less than 4 meters in Byblos. Phase 2 also includes the transport of all collected oil contaminated waste including waste collected under Phase 1 to a disposal or processing sites (s) as designated by MOE. In the event that disposal/processing site (s) are not designated, the GOL will assume responsibility for all collected oil contaminated waste remaining at the collection site(s). USAID will endeavor to seek methods of disposal of the oil contaminated waste in coordination with MOE in accordance with Section 3.2 (e) herein below.

2.3 The financial support for the Phase 2 of the Project is estimated at \$800,000. Based on availability of Phase 2 funding for this specific activity, USAID will contract directly with, and make payments directly to, a qualified Lebanese private sector firm(s) which has been selected solely by, and in accordance with, USAID standards. The Lebanese firm(s) will be subject to the terms and conditions of the operative contract(s) and the GOL will not be a party to, or have any liability,

MOE LEBANON OIL SPILL CLEANUP PROJECT

Article 1 - Purpose

1.1 The purpose of this Memorandum of Understanding (MOU) by and between the Government of the Republic of Lebanon (GOL), represented by the Ministry of Environment (MOE), and the Government of the United States of America (USG), acting through the United States Agency for International Development (USAID), is to set forth the agreement of the GOL and the USG (collectively, the «Parties») to cooperate on assistance provided by USAID for the Phase 2 of the Project.

Article 2 - The Project

2.1 On November 8, 2006, the Parties entered into an MOU for Phase 1 of the USAID Lebanon Oil Spill Cleanup Project. This is a new MOU for Phase 2 of the Project which involves a continuation of cleanup work resulting from the oil spill of the July 2006 conflict.

2.2 Phase 2 of the Project will involve the removal of oil contamination that remains along the coastline per the prioritized list (Attachment A) based on availability of funding for this specific

standards of quality and best practices;

c) provide the MOE with periodic reports on work in progress

d) nominate a supervisor (from a USAID contractor) to monitor Phase 2 Project work, who will fully share information with any consultant nominated by the GOL under Section 3.3(c) to monitor that work; coordinate with MOE as required for the disposal of the collected waste, provided, however, that unless otherwise specifically agreed to by USAID in writing, USAID shall have no responsibility for the further disposal or treatment of the waste after transportation to the designated disposal/processing sites;

e) carry out clean-up of any archeological sites in accordance with standards and procedures approved by, and under the guidance of the Ministry of Culture and upon the approval of MOE and in coordination with MOE; and

f) provide MOE with a final report upon completion of Phase 2 Project.

3.3 MOE, will:

a) Designate MOE representatives to be involved with the Phase 2 Project implementation, who will:

under any such contract(s).

2.4 USAID, in Coordination with MOE, will provide a best effort to clean the sites to the best practical degree utilizing accepted worldwide standards for oil spill cleanup work.

2.5 In the event that any Phase 2 cleanup site becomes re-polluted after the cleanup effort has been completed, USAID, by mutual agreement with MOE and the availability of funds for this specific activity, will endeavor to re-clean the repolluted areas.

Article 3 - Roles and Responsibilities of the Parties

3.1 To ensure the success of Phase 2 of the Project, USAID and the MOE will carry out specific roles and responsibilities listed this MOU.

3.2 USAID, through its contractor(s), will:

a) Pursue a method(s) disposal/processing of the oil contaminated waste acceptable to MOE and other Ministries as applicable, per the availability of funding for this specific activity.

b) carry out the clean-up work and transport collected waste to sites designated by the MOE within (only) the contry of Lebanon in a timely manner using

edged by the MOE that USAID and its contractor(s), unless USAID therwise specifically agrees to in writing, shall have no further responsibility once the oil contaminated waste has been either transported to the designated disposal/processing site(s) as identified by the MOE or left at the clean-up sites if the MOE has not designated such site(s);

g) Arrange to the best of its ability exemptions for all Value-Added Taxes (VAT) related to goods and services for Phase 2 Project implementation;

h) Arrange to the best of its ability exemption from any and all national and local customs duties and fees on all materials, supplies, equipment and vehicles purchased for Phase 2 of the Project;

i) Maintain or cause to be maintained, as appropriate, records adequate to show use and receipt of Phase 2 Project assistance. Such records shall be maintained for a period of three (3) years after this assistance has been furnished. MOE shall afford representatives of USAID, or their designees, the opportunity at all reasonable times to inspect the site(s) of such assistance and

tions and cooperation with all concerned GOL Ministries and other GOL agencies as well as affected municipalities, for all Phase 2 Project activities of the contractor(s),

2. facilitate coordination among all partners financing or working on related activities, and

3. monitor the work of the contractor(s)

b) Identify if any additional work is needed within fifteen (15) business days after receipt of the periodic and final reports to be provided by USAID;

c) Ensure to the best of its ability that the USAID contractor(s) have full and unhindered access to all Phase 2 Project work sites;

d) Nominate, at the option and expense of the GOL, an independent consultant to monitor the work;

e) Designate the disposal/processing site(s) to receive all oil contaminated waste. In the event that site(s) are not designated, the Phase 2 Project will automatically be deemed to exclude disposal of oil contaminated waste located at the clean-up site(s) after the clean-up work has been completed;

f) Fully handle all post clean-up

the Parties, subject to availability of their respective funding for this purpose, to carry out, in good faith, their roles and responsibilities as described in this MOU.

4.4 The Parties to this MOU will take all appropriate steps to ensure that no organization or individual participating in Phase 2 of the Project will seek, accept, or get promises directly or indirectly for themselves or for another party for, a gift or benefit which or could be construed as an illegal or corrupt practice under any applicable law.

In WITNESS WHEREOF, the Parties, acting through their duly authorized representatives, have caused this MOU to be signed in their names below.

GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LEBANON

name: Berj Hatjian
title: Director General
Ministry of Environment
Date: 3 - August - 2007

GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Raouf Youssef
Mission Director, USAID/ Lebanon
Date: 8/3/07

records relating to the provision of such assistance.

3.4 Without prejudice to the rights of any Party, both Parties will coordinate on the release of joint press releases concerning the work carried out under this MOU.

Article 4 - General Provisions

4.1 This MOU Shall enter into full force upon the date of signature by all Parties and remain in force for a period of one hundred and eighty (180) days and will be extended for a subsequent period of 92 days upon the written approval by the duly authorized representatives of both Parties.

4.2 Either Party may terminate or suspend this MOU by giving 30 (thirty) days written notice to the other Party. Termination of this MOU will terminate all responsibilities of the Parties on and after the date of termination, provided, however, that the terms and conditions of this MOU shall remain in full force and effect until orderly termination by USAID of Phase 2 Project activities being undertaken by the contractor(s).

4.3 Neither Party obligates or commits, or promises to obligate or commit, any funding to any Party of this MOU or any other party by signing this MOU. Nevertheless, it is the intention of



USAID PRIORITIZED LIST FOR OIL SPILL CLEANUP - PHASE 2

Date: 7/5/2007

USAID Priority	USAID GROUPING	MOE Priority	Name of site	MOE Coordinates	USAID COORDINATES				Remarks
					FROM	TO			
1	A	2	Ras anfeh 1A	34 21 38 35 43 43	34 21 39	35 43 34	34 21 32	35 43 43	
		2	Ras anfeh 1B	34 21 32 35 43 43					
		2	Ras Anfeh 2	34 21 8 35 43 50	34 21 10	35 43 50	34 21 6	35 43 51	
	B	7	Aqualand	34 14 64 35 39 28	34 14 55	35 39 28	34 14 58	35 39 28	Break water
		2	Marine Sc. Ctr	34 15 3 35 39 24	34 15 4	35 39 23	34 15 0	35 39 22	Break water
2	C	3	Byblos South Beach	34 7 9 35 38 39	34 7 12	35 38 37	34 6 59	38 38 51	
		3	Byblos Port		34 7 14	35 38 36	34 7 13	35 38 30	
		3	Byblos North Beach	34 7 23 35 38 33	34 7 29	38 38 36	34 7 23	35 38 33	
	D	3	Byblos Sandy Beach	34 6 39 35 38 58	34 6 59	35 38 51	34 6 39	35 38 58	
		3		34 7 1 35 38 45					Recovery of submerged oil
3	E	4	Abou Philip	34 6 16 35 39 2	34 6 16	35 39 2			
		4	Bourj El Fidar	34 6 4 35 39 3	34 6 4	35 39 3	34 6 9	35 39 3	
	F	4	Puncho Beach	34 10 8 35 37 51					
		4	Baachta 1	34 10 3 35 37 51	34 10 10	35 37 51	34 9 55	35 37 55	
		4	Baachta 2	34 9 55 35 37 57					
4	G	4	Tabarja	34 1 7 35 37 26	34 1 6	35 37 26	34 1 19	35 37 21	
		4	Bouar	34 2 56 35 38 1	34 2 56	35 38 1	34 3 0	35 38 1	
		4	Halat	34 4 31 35 38 41	34 4 31	35 38 41	34 4 34	35 38 41	
5	I	4	Amchit 1	34 8 56 35 38 34	34 8 56	35 38 34	34 8 49	35 37 38	Beside Petorgaz
		4	Amchit 2	34 8 24 35 38 34	34 8 26	35 38 50	34 8 17	35 38 6	
6	J	6	Heloueh 1	34 10 34 35 37 51	34 10 34	35 37 51	34 10 16	35 37 51	
		6	Heloueh 2	34 10 24 35 37 51					
	K	6	Berbara 1	34 11 20 35 38 1	34 11 21	35 38 1	34 11 15	35 38 2	
		6	Berbara 2	34 11 4 35 38 3	34 11 5	35 38 3	34 11 3	35 38 3	
		6	Berbara 3		34 12 11	35 38 16	34 12 7	35 38 14	
7	L	6	Chekka	34 19 36 35 43 19	34 19 36	35 43 48			
		6	Ghalaghili 1	34 15 44 35 39 28	34 15 44	35 39 28	34 15 33	35 39 27	Construction debris
		6	Ghalaghili 2	34 15 12 36 39 25	34 15 12	36 39 25	34 15 10	35 39 25	
		6	Kafarabeeda	34 14 1 35 39 19	34 14 2	35 39 19	34 13 59	35 39 20	